

Константин Сидоренко

ИЗУЧЕНИЕ СКРЫТОГО ЦИТИРОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ*

На занятиях по русскому языку как иностранному возникает одна трудность: при чтении художественных и газетных текстов учащиеся сталкиваются с языковыми фактами, непонятными им и на которые в подавляющем большинстве случаев они не могут найти объяснения в существующих пособиях. Речь идёт о скрытых цитатах, представляющих собой "речевые обороты и словосочетания - вкрапления в текст, принадлежащие другим авторам, но употребительные без ссылки на источник или без специальных оговорок"¹. Подобные выражения являются источником крылатых слов и фразеологизмов, но по своему статусу в языке не совпадают с ними. Рассмотрим некоторые особенности скрытого цитирования на материале современных газетных текстов.

Прежде всего выделяются случаи, когда скрытая цитата совпадает с исходным фрагментом художественного произведения, являясь как бы его слепком. Например:

Благодать. Тепло. Томно. Подошёл к пруду, где светлые ручьи в кустарниках шумят [1] ("Неделя", 1982, № 11, с. 13); Эти живые, динамичные композиции ... в чём-то сродни хорошо сыгранному театральному действу: всё пришло в движение, швед, русский рубит, колет, режет [2] ("Смена", 18 ноября 1975, с. 4); А старые часы на старой башне идут. Механизм у них новый, электрический. И, как прежде, светла Адмиралтейская игла [3] ("Правда", 9 января 1983, с. 6); В чём феномен вырвавшегося не могу молчать [4] из доселе железных рядов западногерманского офицерства? ("Литературная газета", 1983, № 7, с. 10).

* В тексте статьи скрытые цитаты подчёркиваются и отмечаются номером, соответствующим месту приводимого выражения в примечаниях, данных в конце статьи.

¹ А. М. Б а б к и н, Русская фразеология, её развитие и источники, Ленинград 1970, с. 107.

Здесь возможны только синтагматические вариации, среди которых прежде всего выделяются эллиптические конструкции в функции заголовка газетной статьи. Эллипоису чаще всего подвергается глагол. Например:

Не терпит суеты [5] ("Правда", 25 октября 1983, с. 3); Учитель, перед именем твоим... [6] ("Советская культура", 24 сентября 1982, с. 4); А он, мятежный... [7] ("Литературная газета", 1982, № 39, с. 4); Быть можно дельным человеком... [8] ("Неделя", 1982, № 1, с. 12).

С другой стороны, широко распространено такое употребление, когда скрытая цитата допускает качественные отклонения и по каким-либо характеристикам не соответствует исходному фрагменту-оригиналу. Прежде всего это падежные вариации, своеобразная синтаксическая ассимиляция:

Он сохранил способность удивляться и радоваться совершенно простым, казалось бы, незаметным и будничным переменам в окружающем его блистающем мире [9] ("Неделя", 1982, № 21, с. 17); В роли министра культуры Карденалью приходится быть ассенизатором и водовозом [10], ибо ему достались весьма пахучие авгиевы конюшни ("Литературная газета", 1982, № 8, с. 15).

Сюда же можно причислить изменение формы времени, числа:

Шла война народная [11] ("Неделя", 1982, № 23, с. 15); Выходили на берег „Катюши“ [12] ("Смена", 19 ноября 1976, с. 2).

К отклонениям от оригинала можно отнести случаи сyntaxического распространения компонентов исходного текста-фрагмента, перестановку членов словосочетания, например:

Хорошая фамилия, значимая, её надо оправдать, как оправдал отец, упав и не поднявшись в горячий сталинградский снег [13] ("Известия", 19 августа 1983, с. 3); Надежды питают не только юншей [14] ("Правда", 9 января 1983, с. 6); Вывод? Он однозначен ... Ларчик открывался предельно просто [15] ("Неделя", 1981, № 41, с. 15); Да, Америка - страна не столь одноэтажная, [16] сколь разноэтажная ("Неделя", 1981, № 23, с. 7).

Новый качественный сдвиг при употреблении скрытых цитат - замена компонента у исходного текста-фрагмента. Таким образом усиливается экспрессивный эффект при использовании этого риторического приема:

Выхожу один я на работу [17] ("Литературная газета", 1983, № 37, с. 16);... набивший оскомину разговор с фининспектором о подстрочнике [18] ("Литературная газета", 1983, № 9, с. 11).

Употребление текста-фрагмента при скрытом цитировании может сопровождаться его разбивкой, параллельным употреблением его компонентов, своеобразным обыгрыванием. Например:

Нас было много на челне, ине парус напругали... [19] Хотела бы я так сказать. Но нас было мало на челне. Нас, журналистов и писателей, было мало на съезде ("Неделя", 1982, № 35, с. 13); Про наш ночной разговор не скажешь, что бойцы только вспоминали минувшие дни [20]. Вспоминали, конечно, но первая дума была всё же о настоящем и грядущем ("Литературная газета", 1983, № 25, с. 2).

Как показывают наши наблюдения, подавляющее большинство скрытых цитат не обладает регулярной воспроизводимостью. Цельноформенность и устойчивость компонентного состава оббликает скрытые цитаты с фразеологизмами, но эти качества основаны на общеизвестности текста литературного произведения. Например, в таких заготовках:

Свет мой зеркальце... [21] ("Правда", 16 июня 1983, с. 6) - о зеркале-календаре, найденном археологами; Махахитовая икатулка [22] "Вечернего Ленинграда" ("Вечерний Ленинград", 1 октября 1982, с. 3) - рубрика, под которой печатается статья о коллекции минералов.

Употребляются выражения общеизвестные, но это ещё не позволяет говорить о них как о самостоятельных структурно-семантических единицах. Вместе с тем регулярное употребление скрытой цитаты даёт ей статус крылатого слова или фразеологизма, если иметь в виду её типологическую предельность. Например:

Или вместо того, чтобы сказать "корма мы заготовили", употребляют выражение "в плане заготовки кормов мы сделали немало". Словечка в простоте не скажут [23] ("Литературная газета", 1983, № 13, с. 5); Наступило лето, а вместе с ним пришла и охота к перемене мест [24] ("Правда", 26 мая 1982, с. 6); Книга - это не письмо, которое можно отправить на деревню дедушке [25] ("Правда", 26 августа, 1983, с. 3) и т. п. Преимущественно подобные выражения являются объектом лексикографической разработки.

Понятие "скрытое цитирование" весьма объёмно и, как показывает материал, включает языковые факты, допускающие градацию проявления свойства скрытости. "Явная цитата" должна иметь конкрет-

ные оговорки, отсылки к соответствующему автору или произведению. Исчезновение этой конкретности – начало скрытости, например:

При тогдашней тяжести российских дорог, в глушь Псковской губернии, в милый предел [26] Пушкина, приезжали лишь немногие из тех, в ком он будил чувства добрые [27] ("Правда", 6 июня 1981, с. 6).

Связь с текстом-оригиналом подразумевается и при упоминании жанра, ср.:

В поэзии соловей традиционно изображается как певец любви. Робкое дыхание [28], трели соловья [29] ("Литературная газета", 1981, № 6, с. 6).

Своеобразной актуализацией связи скрытой цитаты с её источником можно считать и обобщённый намёк на афористичность выражения:

Поделитесь, пожалуйста, своими воспоминаниями. Сравните, как говорится, век нынешний и век минувший [30] ("Новое время", 1977, № 31, с. 18); Не очевидна ли мысль: сапоги должен тачать сапожник, а пироги печь пирожник [31] ("Комсомольская правда", 18 августа 1983, с. 2).

Слова, вынесенные в заголовок, не у многих вызовут ассоциацию с литературным произведением и его автором, например:

Как летом вкусный лимонад [32] ("Литературная газета", 1983, № 16, с. 14). Поэтому в тексте статьи упоминается Г. Р. Державин и обыгрываются элементы исходного текста: Если искусство как лимонад – это скверно. Такой поток вкусного лимонада обильно проливается в души слушателей на иных модных эстрадных концертах (Там же).

Общность темы художественного текста-источника и текста, в котором употребляется скрытая цитата, усиливает ассоциацию с автором и произведением. Ср. заголовки:

Недаром помнит вся Россия про день Бородина [33] ("Наука и жизнь", 1983, № 8, с. 150); Помнит вся Россия [34] ("Литературная газета", 1982, № 36, с. 10) – обе статьи посвящены Бородинской битве.

Но собственно скрытой цитатой как крайней точкой в предложенной градации можно считать случай, когда никаких средств связи с источником нет. Например:

Заголовок: Сама, приятный во всех отношениях [35] ("Комсомольская правда", 12 февраля 1981, с. 4); Оставалось лишь решить во-

прос о сдаче объекта. Чего же боле? [36] ("Советская Россия", 6 июля 1982, с. 4); Что всё-таки побудило вас, признанного поэта, обратиться к жанру прозы? – Должно быть... года к оуровой прозе клоунт [37] ("Литературная газета", 1983, № 29, с. 5).

Экспрессивный эффект, который дают открытые цитаты, основан на их узнаваемости. Как правило, они не вызывают в этом отношении затруднений, если иметь в виду язык современной прессы. Однако несомненно, что в источниковедческом аспекте скрытые цитаты, образовавшиеся от них афоризмы и фразеологические единицы требуют крайне осторожного подхода².

Осознание скрытой цитаты как намёка на что-то, что стоит за ней, приводит к восприятию её как своеобразного "текста в тексте" (термин Ю. М. Лотмана). Кумулятивную функцию³ в подобных случаях можно было бы назвать потенциально кумулятивной, так как восприятие скрытых цитат во всей их полноте даже для носителей языка в определённой степени индивидуально. Поэтому, вполне можно утверждать, что скрытая цитата – знак художественного текста в его целостности, через неё один текст присутствует в другом, то есть в тексте, реализующем скрытую цитату. Цель употребления подобных языковых средств – речевое воздействие, совмещённое с другой целью речевого общения – речевым информированием⁴. На продвинутом этапе обучения русскому языку встанёт проблема усвоения экспрессивных средств. Важность этого усиливается и потому, что в современном русском языке, в частности в языке советской газеты, важное место занимает идиоматика, афористика и скрытое цитирование. Без целенаправленного обращения преподавателя к этим языковым единицам невозможно полноценное усвоение не только русского языка, но и сущности тех явлений, которые отражаются и передаются им.

² В. М. Мокренко, Славянская фразеология, Москва 1980, с. 15-16, 70.

³ Е. М. Вередагин, В. Г. Костомаров, Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного, Москва 1983, с. 96.

⁴ Л. А. Киселёва, Некоторые теоретические проблемы методики обучения общению на русском языке как иностранном, [в:] Обучение иностранцев общению на русском языке, Ленинград 1983, с. 9-18.

Примечания

- [1] А. С. Пушкин. Деревья.
- [2] А. С. Пушкин. Полтава.
- [3] А. С. Пушкин. Медный всадник.
- [4] Л. Н. Толстой. Не могу молчать.
- [5] А. С. Пушкин. 19 октября.
- [6] Н. А. Некрасов. Медвежья охота.
- [7] М. Ю. Лермонтов. Парус.
- [8] А. С. Пушкин. Евгений Онегин.
- [9] А. Грин. Блистательный мир.
- [10] В. В. Маяковский. Во весь голос.
- [11] В. Лебедев-Кумач. Священная война.
- [12] М. Исаковский. Катюша.
- [13] Ю. Бондарев. Горячий снег.
- [14] М. В. Ломоносов. Ода на день восшествия на всероссийский престол её величества государыни императрицы Елисаветы Петровны 1747 года.
- [15] И. А. Крылов. Ларчик.
- [16] И. Ильф, Е. Петров. Одноэтажная Америка.
- [17] М. Ю. Лермонтов. Выхожу один я на дорогу.
- [18] В. В. Маяковский. Разговор с фининспектором о поэзии.
- [19] А. С. Пушкин. Арнон.
- [20] А. С. Пушкин. Песнь о вещем Олеге.
- [21] А. С. Пушкин. Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.
- [22] П. Бажов. Малахитовая шкатулка.
- [23] А. С. Грибоедов. Горе от ума.
- [24] А. С. Пушкин. Евгений Онегин.
- [25] А. П. Чехов. Ванька.
- [26] А. С. Пушкин. Брожу ли я вдоль улиц шумных.
- [27] А. С. Пушкин. Памятник.
- [28] А. А. Фет. Шепот, робкое дыханье.
- [29] А. А. Фет. Шепот, робкое дыханье.
- [30] А. С. Грибоедов. Горе от ума.
- [31] И. А. Крылов. Щука и Кот.
- [32] Г. Р. Державин. Фелица.
- [33] М. Ю. Лермонтов. Бородино.
- [34] М. Ю. Лермонтов. Бородино.

- [35] Н. В. Гоголь. Мёртвые души (видоизменённое выражение "дама, приятная во всех отношениях").
- [36] А. С. Пушкин. Евгений Онегин.
- [37] А. С. Пушкин. Евгений Онегин.

Konstantin Sidorienko

NAUCZANIE KRYPTOCYTAT NA ZAJĘCIACH Z JĘZYKA ROSYJSKIEGO

Ukryte cytaty stanowią ważne źródło tzw. „skrzydlatych słów” i frazeologizmów, choć nie zawsze uzyskują w języku status frazeologiczny, gdyż wiele spośród nich cechuje niska częstotliwość. Jednak nawet rzadsze przytoczenia z reguły rozpoznaje się w trakcie czytania tekstu, bowiem większość kryptocytatów pochodzi ze znanych utworów literatury pięknej. Uświadomienie przez odbiorcę ukrytego cytatu jako tekstu w tekście, czyli odwołania się autora do źródła znajdującego się poza tym tekstem, wywołuje efekt ekspresywny, istotny dla odbioru dzieła literackiego.